Porównanie tłumaczeń Mateusza 15:19

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Z bowiem serca wychodzą rozważania niegodziwi morderstwa cudzołóstwa nierządy kradzieże fałszywe świadectwa bluźnierstwa |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdyż z serca pochodzą złe zamysły,\* zabójstwa, cudzołóstwa, rozwiązłe czyny,\*\* kradzieże, fałszywe świadectwa, bluźnierstwa.\*\*\* \*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Z bowiem serca wychodzą rozważania złe, zabójstwa, cudzołóstwa, rozpusty, kradzieże, kłamliwe świadectwa, bluźnierstwa. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Z bowiem serca wychodzą rozważania niegodziwi morderstwa cudzołóstwa nierządy kradzieże fałszywe świadectwa bluźnierstwa |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Bo z serca pochodzą złe zamiary, morderstwa, cudzołóstwo, rozwiązłe czyny, kradzieże, fałszerstwa, obelżywe słowa |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Z serca bowiem pochodzą złe myśli, zabójstwa, cudzołóstwa, nierząd, kradzieże, fałszywe świadectwa, bluźnierstwa. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Albowiem z serca wychodzą złe myśli, mężobójstwa, cudzołóstwa, wszeteczeństwa, złodziejstwa, fałszywe świadectwa, bluźnierstwa. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Abowiem z serca wychodzą złe myśli, mężobójstwa, cudzołóstwa, porubstwa, kradziestwa, fałszywe świadectwa, bluźnierstwa. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Z serca bowiem pochodzą złe myśli, zabójstwa, cudzołóstwa, czyny nierządne, kradzieże, fałszywe świadectwa, przekleństwa. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Z serca bowiem pochodzą złe myśli, zabójstwa, cudzołóstwa, rozpusta, kradzieże, fałszywe świadectwa, bluźnierstwa. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | W sercu przecież rodzą się złe myśli, zabójstwa, cudzołóstwa, rozwiązłość, kradzieże, fałszywe zeznania, bluźnierstwa. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Z serca bowiem pochodzą złe myśli, zabójstwa, cudzołóstwa, czyny rozpustne, kradzieże, fałszywe świadectwa, bluźnierstwa. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Bo z serca wychodzą zepsute myśli, zabójstwa, cudzołóstwa, rozpusty, złodziejstwa, fałszywe świadectwa, bluźnierstwa. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Z serca bowiem pochodzą złe myśli, które prowadzą do zabójstwa, łamania wierności małżeńskiej, nierządu, kradzieży, fałszywych zeznań i obrażania Boga. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Bo z serca wychodzą złe myśli, zabójstwa, cudzołóstwa, nieczystości, kradzieże, fałszywe zeznania. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо з серця виходять лукаві думки, убивства, перелюби, розпуста, злодійство, неправдиві свідчення, хули. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Z bowiem serca wychodzą wnioskowania na wskroś złośliwe, morderstwa, cudzołóstwa, nierządy, kradzieże, kłamliwe świadczenia, niewłaściwe wieszczby.  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Bowiem z serca wychodzą złe myśli, mężobójstwa, cudzołóstwa, nierządy duchowe, złodziejstwa, fałszywe świadectwa, bluźnierstwa. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Bo z serca pochodzą nikczemne myśli, morderstwo, cudzołóstwo i inne rodzaje seksualnej nieczystości, kradzież, kłamstwa, oszczerstwa... |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Na przykład z serca pochodzą niegodziwe rozważania, morderstwa, cudzołóstwa, rozpusty, złodziejstwa, fałszywe świadectwa, bluźnierstwa. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Bo z serca pochodzą złe myśli, prowadzące do morderstw, niewierności małżeńskiej, rozwiązłości, kradzieży, kłamstw i pomówień. |

1. 1) <x>10 6:5</x>; <x>10 8:21</x>; <x>240 6:14</x>; <x>300 17:9</x>; <x>470 12:34</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Lub: nierząd. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Lub: obraźliwe słowa. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>520 1:29-32</x>; <x>530 5:10-11</x>; <x>530 6:9-11</x>; <x>550 5:19-21</x>; <x>560 5:3-5</x>; <x>580 3:5</x>; <x>610 1:9-10</x>; <x>620 3:1-4</x>; <x>670 4:3</x>; <x>730 21:8</x>; <x>730 22:15</x> [↑](#footnote-ref-5)